



L'appel d'Ezéchiel de Marc Chagall, c. 1956

Le prophète Ezéchiel

Manger la parole divine

Les versets qui introduisent le livre d'Ezéchiel témoignent d'un traitement différent des autres prophètes. En effet, Ezéchiel doit ingurgiter le message de Dieu afin de le répandre.

Dieu est ici l'énonciateur direct des propos émis par le prophète. Pour cela Ezéchiel doit les intérioriser d'une manière assez déroutante.

יחזקאל פרק א'

א ויהי בשלשים שנה ברביעי בחמשה לחדש ואני בתוך הגולה עלנהר־כבר נפתחו השמים ואראה מראות אלהים:
 ב בחמשה לחדש היא השנה החמישית לגלות המלך יויכין:
 ג היתה ה' דבר ה' אליחזקאל בןבוזי הכהן בארץ כשדים עלנהר־כבר ותהי עליו שם יד ה':

Ezéchiel, Chapitre 1

- 1) La trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, comme j'étais parmi les exilés du fleuve du Kebar, les cieus se sont ouverts, et j'eus des visions divines.
- 2) Le cinquième jour du mois, c'était la cinquième année de la captivité du roi Jehoïakin
- 3) la parole de l'Eternel fut adressée à Ezéchiel, fils de Buzi, le sacrificateur, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve du Kebar; et c'est là que la main de l'Eternel fut sur lui.

יחזקאל פרק ב'

ד והבנים קשי פנים וחזקי לב אני שולח אותך אליהם ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה:
 ה והמה אם ישמעו ואם יחדלו כי בית מרי המה וידעו כי נביא היה בתוכם:
 ו ואתה בן־אדם אלתירא מהם ומדברייהם אלתירא כי סרבים וסלונים אותך ואל עקרבים אתה יושב מדברייהם אלתירא ומפניהם אלתחת כי בית מרי המה:
 ז ודברת אתדברי אליהם אם ישמעו ואם יחדלו כי מרי המה:
 ח ואתה בן־אדם שמע את אשר אני מדבר אליך אלתימרי כבית המרי פצה פיך ואכל את אשר אני נתן אליך:
 ט ואראה והנה יד שלוחה אלי והנה בו מגלת ספר:
 י ויפרש אותה לפני והיא כתובה פנים ואחור וכתוב אליה קנים והנה והי:

Ezéchiel, chapitre 2

- 4) Ce sont des enfants à la face impudente et au cœur endurci; je t'envoie vers eux, et tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel. 5) Qu'ils écoutent, ou qu'ils n'écoutent pas, car c'est une famille de rebelles, ils sauront qu'un prophète est au milieu d'eux.

- 6) Et toi, fils de l'homme, ne les crains pas et ne crains pas leurs discours, quoique tu aies auprès de toi des ronces et des épines, et que tu habites avec des scorpions; ne crains pas leurs discours et ne t'effraie pas de leurs visages, quoiqu'ils soient une famille de rebelles.
 7) Tu leur diras mes paroles, qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, car ce sont des rebelles. 8) Et toi, fils de l'homme, écoute ce que je vais te dire! Ne sois pas rebelle, comme cette famille de rebelles! Ouvre ta bouche, et mange ce que je te donnerai!
 9) Je regardai, et voici, une main était étendue vers moi, et elle tenait un livre en rouleau.
 10) Il le déploya devant moi, et il était écrit en dedans et en dehors; des lamentations, des plaintes et des gémissements y étaient écrits.

יחזקאל פרק ג'

א וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אָכֹל אָכֹל אֶת־הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת וְלֶךְ דִּבֵּר אֶל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל: ב וְאֶפְתַּח אֶת־פִּי וַיֹּאכְלֵנִי אֶת הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת: ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בְּטֹנֶךָ תֹּאכַל וּמַעֲיֵד תִּמְלֹא אֶת הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וְאָכְלָה וְתָהִי בְפִי כְדַבֵּשׁ לַמֶּתוּק: ד וְאָבֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וְאֲשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וְאֲשֶׁב שָׁם שְׁבַעַת יָמִים מִשָּׁמַיִם בְּתוֹכָם:

רש"י

משמים. משתומם אדם משותק מלדבר :

Ezéchiel, Chapitre 3

- 1) Il me dit: Fils de l'homme, mange ce que tu trouves, mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël!
 2) J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce rouleau.
 3) Il me dit: Fils de l'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne! Je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.
 15) J'arrivai à Tel-Aviv, vers les exilés qui demeureraient près du fleuve du Kebar, et dans le lieu où ils se trouvaient; là je restai sept jours, stupéfait au milieu d'eux.

Rachi sur Ezéchiel 3, 15

"Stupéfait": de l'hébreu "ahuri", un homme réduit au silence et incapable de parler.

יחזקאל פרק ג'

כה וְאֶתָּה בֶּן־אָדָם הִנֵּה נֹתְנִי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וְאֶסְרוּךְ בָּהֶם וְלֹא תִצָּא בְּתוֹכָם: כו וְלִשְׁוֹנֶךָ אֲדַבֵּיק אֶל־חֻכְךָ וְנִפְלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָּהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בַיִת מְרִי הֵמָּה: כז וּבְדַבְרֵי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַנִּי ה' הַשְּׁמַע יִשְׁמַע וְהַחֲדֵל יַחֲדֵל כִּי בַיִת מְרִי הֵמָּה:

Ezéchiel, Chapitre 3

- 25) Fils de l'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, avec lesquelles on te liera, afin que tu n'aïlles pas au milieu d'eux.
 26) J'attacherai ta langue à ton palais, pour que tu sois muet et que tu ne puisses pas les reprendre, car c'est une famille de rebelles.
 27) Mais quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, pour que tu leur dises: Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel. Que celui qui voudra écouter écoute, et que celui qui ne voudra pas n'écoute pas, car c'est une famille de rebelles.

יחזקאל פרק כ"ד

כ"ו ביום ההוא יבוא הפליט אליך להשמעות אזנים:
כ"ז ביום ההוא יפתח פיהך אתה הפליט ותדבר ולא תאלם עוד והיית להם למופת
וידעו כי אני ה'

Ezéchiel, chapitre 24

26) ce jour-là un fuyard viendra vers toi pour l'annoncer à tes oreilles.

27) En ce jour, ta bouche s'ouvrira avec le fuyard, et tu parleras, tu ne seras plus muet; tu seras pour eux un signe, et ils sauront que je suis l'Eternel.